

*Е.В. Минина*  
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'255.4

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПРОЗВИЩ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА КЕНА Фоллетта «ГИБЕЛЬ ГИГАНТОВ»)**

Перевод литературных произведений всегда вызывал и продолжает вызывать огромный интерес исследователей языка: переводчиков, филологов, лингвистов, ономастов, литературоведов. Неотъемлемым элементом любого художественного текста являются имена собственные – поэтонимы – термин, предложенный ученым В.М. Калинин в его фундаментальной работе «Поэтика онима», для обозначения имен в литературном произведении, которые имеют подвижную семантику, выполняют не только номинативную функцию, а также характеризующую и стилистическую [2, с. 63]. Именно поэтонимы вызывают наибольшие трудности в процессе перевода литературного произведения с одного языка на другой.

В контексте литературного произведения антропоэтонимы занимают особое место, поскольку стержнем любого произведения является система персонажей, а соответственно самыми значимыми поэтонимами художественного текста следует считать антропоэтонимы – имена, фамилии, прозвища персонажей. В настоящее время в литературной ономастике накоплен значительный материал по изучению антропоэтонимов, который представлен в работах таких выдающихся исследователей-ономастов, как Ю.А. Карпенко, К.Б. Зайцева, В.М. Калинин, М.В. Горбаневский, В.А. Никонов, О.И. Фояжова, Н.В. Васильева и многих других. В переводе антропоэтонимов также достигнуты значительные результаты, о чем свидетельствуют труды В.С. Виноградова, Д.И. Ермоловича, А.А. Живолядова, а также многочисленные диссертации и публикации. Однако актуальность изучения специфики перевода антропоэтонимов с английского языка на русский язык не утратила своей значимости, так как остались еще незаполненные лакуны в данной области исследования. Целью нашей работы является установление наиболее частотных приемов перевода прозвищ путем анализа основных способов передачи антропоэтонимов с английского языка на русский на материале исторического романа Кена Фоллетта «Гибель Гигантов».

Разные ученые выделяют разные способы передачи антропоэтонимов на другой язык. Исследователи, занимающиеся

переводом антропонимов с английского языка на русский, зачастую отмечают, что они не подлежат переводу. Возможно именно поэтому, говоря о приемах перевода антропонимов, все ученые единогласно утверждают, что основными способами перевода имен и фамилий являются транскрипция и транслитерация, поскольку при этих способах передачи антропонимов с одного языка на другой сохраняются их звуковая и графическая оболочки. По словам выдающегося переводоведа В.Н. Комиссарова, ведущим способом в переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации [3, с. 173], и, как отмечает Д.И. Ермолович, такой способ передачи известен в современной переводческой практике как практическая транскрипция [1, с. 20]. Помимо транскрипции и транслитерации к основным приемам передачи антропонимов исследователи относят также калькирование, под которым понимают прием перевода, состоящий в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путем точного воспроизведения средствами переводящего языка их морфемной или словесной структуры [5, с. 56]. Помимо уже упомянутых приемов передачи антропонимов с одного языка на другой, ученый Д.И. Ермолович рекомендует переводчикам также обращать внимание на национально-языковую принадлежность имени, использовать принципы этимологического соответствия (транспозиция) и благозвучия, сохранять тождество имени, адаптировать имя к грамматической системе принимающего языка, учитывать способность имени к словообразованию, историческую традицию, характеризующие компоненты значения имени и конкретную прагматическую задачу [1, с. 14-32].

Прозвища являются специфическим пластом антропонимов, их определяют как «дополнительные имена, данные человеку окружающими людьми в соответствии с его характерной чертой, сопутствующим его жизни обстоятельством или по какой-либо аналогии» [4, с. 115]. Лингвистов в прозвищах интересует прежде всего мотивация, приводящая к возникновению прозвища у конкретного человека, переводчиков и исследователей перевода привлекают в первую очередь способы передачи прозвищ с одного языка на другой, с чем зачастую и возникают сложности. Прозвища по своей природе являются смысловыми и значимыми, несут в себе характеристическую, стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску, не зря литературоведы называют их «говорящими» именами. Перед переводчиками стоит

нелегкая задача сохранения заключенной в них смысловой и эмоциональной информации в тексте перевода, что в свою очередь поможет читателю обогатить свое восприятие образа, а также расшифровать тайные знаки субъективного авторского отношения к герою.

Ученый Д.И. Ермолович отмечает, что при переводе текстов, в которых присутствуют прозвища, необходимо выяснить, к какому типу относится прозвище английского языка (является ли оно ситуативным или неситуативным, множественным или единичным, антропонимическим или смешанного типа) и максимально точно и четко передать его на русский язык, так чтобы оно имело в русском языке те же признаки своего носителя, что и в английском языке [1, с. 99]. В ходе изучения способов передачи прозвищ с английского на русский язык на материале романа Кена Фоллетта «Гибель Гигантов» были выявлены следующие приемы: транслитерация и транскрипция, комбинированная переводческая техника транскрипции или транслитерации с элементами калькирования и семантического перевода. Проанализировав прозвища в оригинале и переводе, стало очевидным, что для сохранения смысловой нагрузки и эмоционального воздействия прозвищ чаще всего использовались приемы калькирования и семантического перевода. Такие приемы позволяют понять, какие свойства, признаки и качества именуемого объекта были положены в основу прозвища.

Рассмотрим наиболее интересные случаи перевода прозвищ, предложенных переводчиком Е. Сайма. С помощью приемов транскрипции и транслитерации переведены оттопонимические прозвища, указывающие на происхождение их носителей: *Duchess of Sussex* – Герцогиня *Суссекская*, *Marquis of Lowther* – Маркиз *Лоутерский*, хотя и с добавлением русских флексий *-ская/-ский* в тексте перевода, а также гипокористический дериват последнего *Lowthie* – *Лоути* с характерным уменьшительно-ласкательным аффиксом. При переводе антропонимических прозвищ *Joey* и *Johnny* (*Джой* и *Джонни* в тексте перевода соответственно) сохраняется благозвучность с итальянскими именами персонажей Джузеппе и Джованни, получившие свои прозвища с целью их максимальной адаптации для англоязычного читателя. Тот же самый прием используется для передачи прозвища *Dai Ponies* в составе двусоставного антропотонима, состоящего из имени и прозвища. Оба элемента переданы с помощью транскрипции и транслитерации *Дэй-Пони*, где прозвище ассоциативно дает понять, что деятельность носителя связана с лошадьми, поскольку персонаж является конюхом.

В романе Кена Фоллетта прозвища, как правило, встречаются в сопровождении имен, наиболее приемлемым приемом для передачи которых являются транскрипция и транслитерация, именно поэтому такие двусоставные прозвища передаются с помощью комбинированной переводческой техники. В качестве примеров таких антропонимов с компонентой-прозвищем можно привести *Dai Crybaby* – **Дэй-Плакса**, *Dai Union* – **Дэй-Профсоюз**, *Billy Twice* – **Дважды Билли**, *Dai Muck* – **Дэй-Грязюк**, *Dai Chops* – **Дэй-Окорочок**, *John Jones the Shop* – **Джон Джонс «Лавка»**, *Pat Pope* – **«Папа» Пэт**, *Billy-with-Jesus* – **Билли-с-Богом**, где каждое имя передано с помощью транскрипции или транслитерации, а все прозвища переведены с помощью кальки или семантического перевода. Исходя из перевода прозвищ, можно судить о привычках и особенностях носителя прозвища (**Дэй-Плакса**), о его роде деятельности (**Дэй-Профсоюз**, **Джон Джонс «Лавка»**), но в большинстве случаев без контекстуального использования прозвища практически невозможно судить об их мотивации. Анализируя перевод данных прозвищ, следует также обратить внимание на некоторые грамматические трансформации, такие, как, например, изменение порядка слов (*Billy Twice* – **Дважды Билли**, *Pat Pope* – **«Папа» Пэт**) или изменение грамматической формы – переход формы множественного числа в единственное (*Dai Chops* – **Дэй-Окорочок**). К подобным рода трансформациям можно отнести и изменение части речи при переводе прозвища *Arthur “Spotty” Llewellyn* – **Артур Ллевеллин Клякса** в составе трехкомпонентного антропонима, где прилагательному в англоязычном прозвище *Spotty* соответствует русское прозвище-существительное **Клякса**, которое, кстати, характеризует носителя прозвища как весьма неопрятного и неряшливого человека, чему есть подтверждение и в тексте произведения: “His white shirt had a dirty collar and cuffs” [7, с. 12] – «Воротник и манжеты его белой рубашки были в черных пятнах» [6, с. 15].

Еще одним трехкомпонентным антропонимом с составляющей-прозвищем является *Harry “Suet” Hewitt*, где прозвище *Suet* очень благозвучно с фамилией *Hewitt*, однако, к сожалению, благозвучность не сохранена при переводе *Garru Хьюитт «Пудинг»*, хотя данное переводческое соответствие отлично характеризует внешность носителя прозвища, указывая на его тучность. Вполне вероятно, что переводчик использовал данный эквивалент с опорой на контекст: “It was *Harry “Suet” Hewitt*, a pudding-faced boy ...” [7, с. 16] – «Это был Гарри Хьюитт, которого все звали Пудинг, парень с толстой, расплывшейся

физиономией ...» [6, с. 18]. При переводе антропонима *Micky Pore*, произошла некоторая трансформация, в ходе которой прозвище *Pore* было опущено с именем *Micky*, а появилось при уточнении родственных связей носителя прозвища *Мики, сын «Папы» Пэта*.

И, наконец, хотелось бы рассмотреть способ перевода прозвища *Lady Diana Manners* – **фи́фа** *Леди Диана*, где прозвище *Manners* из разряда антропонимов перешло в апеллятив **фи́фа**, из множественного числа превратилось в единственное, поменяло расположение внутри антропонима из конечного положения в начальное и более значимое и несет более яркую эмоционально-стилистическую окраску.

Подводя итог всему вышесказанному, следует отметить, что при переводе прозвищ с английского на русский язык переводчику необходимо максимально четко передать структуру и семантику прозвища, не утратив его смыслового и эмоционально-экспрессивного наполнения. Анализ перевода прозвищ в романе Кена Фоллетта «Гибель Гигантов» показал, что самым удачным приемом передачи прозвища с английского на русский язык является комбинированная техника перевода с использованием нескольких приемов перевода одновременно. Перспективным направлением работы нам представляется анализ способов передачи других семантических разрядов поэтонимов с одного языка на другой.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
2. Калінкін В. М. Поетика оніма / В. М. Калінкін. – Донецьк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М. : Наука, 1978. – 198 с.
5. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / М. Б. Раренко. – М. : ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
6. Фоллетт К. Гибель Гигантов / Кен Фоллетт ; [пер. Е. Сайма]. – М. : Астрель, 2012. – 896 с.
7. Follett K. Fall of Giants / Ken Follett. – New York : New American Library, 2010. – 925 p.

### АННОТАЦИЯ

**Минина Е. В. Специфика перевода прозвищ с английского на русский язык (на материале романа Кена Фоллетта «Гибель Гигантов»)**

Статья посвящена особенностям перевода прозвищ с английского на русский язык романа Кена Фоллетта «Fall of Giants» («Гибель Гигантов»). В статье рассмотрены основные способы перевода антропонимов с английского на русский язык, выявлены частотные приемы передачи прозвищ с одного языка на другой, описаны сложности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе прозвищ.

**Ключевые слова:** антропоним, прозвище, способы перевода, комбинированная переводческая техника.

### SUMMARY

**Minina Ye. V. The specific features of rendering nicknames from English into Russian in Ken Follett's «Fall of Giants»**

The article is devoted to the peculiar features of rendering nicknames from English into Russian in Ken Follett's «Fall of Giants». The basic ways of rendering anthroponyms from English into Russian are studied, frequent means of translating nicknames from one language into the other are demonstrated, the difficulties a translator may face while rendering nicknames are described.

**Key words:** anthroponym, nickname, ways of rendering, combined translation technique.

*А.Э. Погребнякова  
(г. Луганск, ЛНР)*

УДК 811.111'42

### EVOLUTION OF THE NOTION OF EMOTIONAL CONCEPT IN MODERN LINGUISTICS

Nowadays humanitarian knowledge is undergoing serious internal modification. Achievements of natural and humanitarian sciences of the last century have led to the formation of sometimes fundamentally different vision and solution of many questions. The arrival of postmodern matrix in the humanities in the second half of the XX century has made many classical conceptual and categorical constructions unstable, and often unsustainable. Some notions are leaving the scientific discourse, others lose their usual meaning, and some become linguistically and semantically converted.

As far as the paradigm of a diverse modern discursive space